

古希腊史新译初步

按“中文表示里导入汉音元素的提案”¹，沿引“厂て口たをてム史诗中的希腊英雄”²、“希腊神话新译尝试”³的部分翻译，本文尝试新译古代希腊的主要人名、地名与历史事件。

图1是一个希腊世界边缘地域Macedon/マケドニア（马其顿）的20岁登基的年轻将领Alexander/アレキサンダロス（亚历山大）在13年间（公元前336-323年）统率3万多士兵从西北角向东南直到印度部落征服的广阔疆土，达到泛希腊世界⁴的政治军事顶峰。为什么他没有、也不可能往别的地域如此轻易扩张？因为这是古希腊人已知的文明和野蛮的整个世界。实际上，文明的传播正好相反，从东南方向的印度经历Persia/ペルシア/波斯⁵、Egypt/エジプト/埃及、地中海、Aegean/エーゲイア（爱琴）海传到希腊（包括マケドニア），这包括贸易、财富、神话、希腊字母，甚至厂て口たをてム史诗。本文无力详细地展开这个长达两千年的历史过程，只略为简单地介绍围绕エーゲイア海展开的主要人名、地名。



图2划分出围绕エーゲイア海的古希腊的方言分部，大致可以想象在不同时期从欧洲南下的不同部落在エーゲイア海遭遇、吸收、改进从Orient/オリエンタリス⁶、Asia Minor/小アジア⁷传播来的文明的影响。实际上，在エーゲイア海南部的Crete/クレタ（克里特）岛为中心产生的Minoan/ミノア（约公元前

¹ 赵京，2017年2月5日第三稿。此文与许多文章一样随时更新，所有引用请参考中日美比较政策研究所网址 <http://cpri.tripod.com/>。另外，对拼音中不存在的fi、ki、to等创新汉音的解释散见于运用此文的后续经典印度、希腊研究，在本文中不一一指出。

² 赵京，2017年1月20日第一稿。

³ 赵京，2017年3月6日第二稿

⁴ “希腊神话新译尝试”：Hellen/ヘレン，希腊人祖先，形容词Hellenistic意为“泛希腊的”，指古希腊文明影响所及之处，包括印度。

⁵ 对于现有的非常普及的名字的汉语翻译，如希腊、印度，可以暂时使用；对于使用频度不特别高的翻译，如波斯，可以与汉音ペルシア并列显示，过一段时间再取消；对于罕见或新译的名字，可以在第一次显示原文后直接用汉音表示。

⁶ 来自拉丁语“太阳升起的地方”，指罗马帝国的东方，与小アジア地域重叠。中译“东方”、日译“東洋”都不准确，日本现改为音译“オリエンタリス”。

⁷ Minoan（现译为“迈诺安”或“迈诺亚”）作为形容词来自クレタ岛神秘国王的名字Minos/ミノス（メノス/百科列出“米诺斯”、“迈诺斯”、“弥诺斯”的译法）。考虑到用法广泛的Minoan一词已经独立于Minos，中译把他们分别译出。

2700 - 1420年)正是欧洲发达文明的桥头堡。希腊神话中的主要角色Zeus/Ἡρακλῆς、Apollo/Ἄπολων、Artemis/Ἄρτεμις (Ἄρτεμις的孪生姐妹), 还有Theseus/Ἡρακλῆς (传说中跨越人神两界的雅典国王) 等都来自Ἡρακλῆς文明。公元前1420年, 从希腊本土入侵的Mycenaean (名词Mycenae) /Ἡρακλῆς (迈锡尼) 文明推翻Ἡρακλῆς文明, 成为欧洲本土上的第一个发达文明。为夺取金羊毛皮率船队远征的英雄们就来自Ἡρακλῆς文明的地域 (领头Jason/Ἰάσων来自Argos/Ἄργος/阿尔戈斯), 他们远征的尽头是黑海东岸的Colchis/Ἰσθμὸς (科尔基斯)。Ἡρακλῆς文明史诗《Ἡρακλῆς》中的英雄们主要也是远征队英雄们的儿子 (长寿的智者Nestor/Ἠστιάδης/涅斯托尔参加了远征, 后来也与他的儿子们参加了Troy/Ἰλίου/特洛伊战争)。

Ἡρακλῆς文明史诗代表了希腊文明与周围“野蛮”部族的显著不同特征, 但吟游诗人并没有相应的社会地位, 那些后来竞相申请成为Ἡρακλῆς文明出生地的城邦当时都没有收留他。据说是Ἡρακλῆς战争之后新起的城邦Sparta/Ἰσθμὸς/斯巴达的立法者Lycurgus/Λυκῦργος⁸把在小Ἡρακλῆς传播的史诗介绍到希腊半岛, 奠定了Ἡρακλῆς作为希腊世界领袖的地位⁹。“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”一文, 我对很多名字都没有翻译, 现在可以修改如下: [Ἡρακλῆς的立法者Λυκῦργος为了妨碍国人的贪婪风气甚至连金银也害怕, 立法处死私下藏有金银者, 用铁造币。“不用提, 禁止金银后, 所有的诉讼立即停止了。因为既没有贪婪也没有贫穷了, 只有平等”。当然, 毫不奇怪, Ἡρακλῆς社会也是一个压制的告密社会。特别是与Athens/Ἀθήναι/雅典市民的自由相比, 缺乏公民权利和军事化体制是历史学家们贬低Ἡρακλῆς社会规范文明程度的重要原因]¹⁰。对Ἡρακλῆς大批名字的译法将会在希腊哲学的论文中展开, 在此从略。

图3紫线是Persia/Ἰνδοί/印度大王Darius/Δαρίος/大流士) I/一世公元前490年派兵进攻希腊的路线, 在Marathon/Ἰσθμὸς (马拉松) 被Ἡρακλῆς军击败。Ἡρακλῆς百科对这场“Ἡρακλῆς-希腊文明”的战争解说得很详细¹¹, 因为主要的记述来自“历史学之父”Herodotus[Ἡρόδοτος] Ἡρακλῆς (希罗多德)。



Ἡρακλῆς文明公元前480-440左右生长在小Ἡρακλῆς, 广泛旅行, 后半生在Ἡρακλῆς鼎盛

“Ἡρακλῆς被认为建立了地中海的海军”, “一旦Ἡρακλῆς建立了海军, 他把多数岛屿殖民化排除了海盗, 海运变得通畅起来。” The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Thucydides: Book I: The Beginnings, p. 220, p. 222.

⁸ Ἡρακλῆς百科列出“来古格士”、“吕库古”、“莱库古”等译法。

⁹ Edward S. Ellis & Charles F. Horne, The World's Famous Events, Vol. 1 Greece, p.187. New York: Auxiliary Educational League, 1921.

¹⁰ 赵京, 2015年8月10-11日第一稿。

¹¹ https://en.wikipedia.org/wiki/Second_Persian_invasion_of_Greece。这个条目还没有中、日译文。

不会因出身贫寒而影响他的升迁。我们在政治活动中享受的自由也延伸在日常生活。…认为幸福来自自由，自由来自勇气，而不畏战争的危险。…因为只有对荣誉的热爱不会衰退。²⁵

民主的希腊语原文democratia/クセロコヲカヤク | ヲ/德谟克拉西来自demos（人民）、kratos（权力），由贵族成员Cleisthenes/クセレンス | ヲ/克里斯提尼“出于自身利益”在前508/507年对クセレンス | ヲ以来的ヤクヲ政治体制进行重大改革（废除血缘部落而代以地域自治、抽签挑选立法成员、陶片放逐法等）而制定、确立。“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”一文，我介绍到：[クセレンス | ヲ的四百人议会也没有什么活动记载下来，但模仿它而在クセレンス | ヲ提议下成立的五百人议会则留名青史。“它的五百名成员来自10个新成立的部落，每部落出50名，30岁以上。…根据人口规模被代表，…对于ヤクヲ民主的创新和发展作出了贡献。”而且，“除非节日或以外，议会每天开会”，可以想象在ヤクヲ这个一万人左右的城邦维持民主运行的艰辛以及ヤクヲ市民的悠闲财力和民主素质之高。除了五百人议会，任何人也有权利直接诉诸全体市民大会]²⁶。为什么只有在ヤクヲ产生了民主制度？一个原因是ヤクヲ的社会规范和集体政治智慧高度文明化，没有クセレンス | ヲ这样的立法者和クセレンス | ヲ这样的“希腊民主的发明者”等任何领袖人物谋取个人权力和利益的基础（自我流亡或被流放）。²⁷

クセレンス | ヲ战争以ヤクヲ在Sicily/ムムカ | /西西里岛无谋的远征全军覆没为转折，最终ヤクヲ被攻占而投降，终结了ヤクヲ以及希腊的黄金时代。不惜与希腊世界的敌人クセレンス | ヲ结盟的クセレンス | ヲ也很快衰落下去，以Polis/クセレンス | ヲ/城邦自治体为单位的希腊文明世界不久将沦为“半野蛮的”クセレンス | ヲ王国的臣民。

希腊的另一个著名历史学家（兼哲学家、军人）是Xenophon[ksenoph^hːn]/クセノフ | ヲ/色诺芬。在Anabasis/ヤクヲヤクムム/《远征记》，他记述了自己和一万三千名希腊雇佣军随小クセレンス | ヲ进攻クセレンス | ヲ意图夺取他的哥哥Artaxerxes[ˌɑːrtəˈzɜːksɪːz]/クセレンス | ヲ儿クセレンス | ヲ王位，小クセレンス | ヲ战死后这一万名希腊军人在クセレンス | ヲ孤军奋战到クセレンス | ヲ帝国心脏、并最终从黑海的殖民地安全返回希腊的历程。[Plutarch/クセレンス | ヲ/普鲁塔克传记中



唯一的非希腊罗马英雄是クセレンス | ヲ王クセレンス | ヲ儿クセレンス | ヲ王（クセレンス | ヲ的父亲），说明希腊以外的蛮族的社会未开化程度。…“有力地证明了クセレンス | ヲ国王和帝国虽然有大量的金银财富和女人，却只是浮华的外表，希腊人有勇气击溃蛮族”，为即将到来的クセレンス | ヲ远征提供了可行性实验。]²⁸

²⁵ The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Thucydides: Book II: The Funeral Oration of Pericles (431 B.C.), p. 267-272.

²⁶ 赵京，“在政治秩序的变迁中体现出来的作为精神家园的希腊罗马社会规范”，2015年8月10-11日第一稿。

²⁷ Anthony Everitt, The Rise of Athens, “Chapter 7 Inventing Democracy”. New York: Random House, 2016.

²⁸ 赵京，2015年8月10-11日第一稿。

亚历山大大帝远征的战果是历史上的偶然，如果没有这个来自希腊文明边缘地域的幸运之星，就不会有这个历史事件。而且，他像其父Philip/腓力浦一样学习其父君王的习俗娶多个妻子、又自封为神(甚至在希腊地区)——连最大的希腊英雄阿喀琉斯也是死后才成神的，不为希腊人接受²⁹。随着他昙花一现地死去，他手下的将领们占地为王，经过半个世纪的自相残杀，最终按地域瓜分为三个帝国：Lysimachus/利西马科斯占据欧洲和部分小亚细亚，Seleucus/塞流卡斯占据亚洲，Ptolemy/托勒密一世占据埃及。托勒密一世骗得亚历山大的尸体，埋在以亚历山大命名的港口Alexandria/亚历山大港，使那里的博物馆和图书馆取代已经衰落的雅典，成为希腊世界文化的中心³⁰。亚历山大以及后继者的帝国疆域与其说是Hellenic/希腊世界，不如说是Hellenistic/“希腊式的”/“泛希腊的”世界，最终只能等待罗马帝国的征服。

希腊另一个历史学家是Polybius/波利比乌斯，生于公元前200年—前118年，见证了罗马共和的兴起，包括亲身体验了Carthage[迦太基]城的陷落。他留下的《历史》残篇第四章“罗马宪法”对各种政体的观察分析：“一个政体的起源是什么？它从哪里来？”“由此在每个人心中产生了责任的意义和理论的概念，这正是公正的起源和目标。”“理性取代了至高的野蛮勇气和身体力量”³¹，完全抛开了希腊神话、吸收了希腊哲学的理性，追求政治平等和言论自由等公民权利，特别值得后世历史学家、政治思想家的参考。

汉音方案的具有表意汉字翻译没有的准确性、标准化和排列检索功能的优点，提供了揭开希腊历史翻译和解释的有力工具，印证了我在《印度（含佛教）经典新译尝试》（2017年2月20日第4版）的同样结论。

【赵京，中日美比较政策研究所，2017年4月6日第一稿】

²⁹ The Greeks, ed. Hugh Lloyd-Jones. Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.241, II-32 “Alexander in Egypt” between pp.244-245, II-35 “The Wedding of Alexander” between pp.250-251.

³⁰ The Greeks, ed. Hugh Lloyd-Jones. Cleveland: The World Publishing Company, 1962, p.237,246.

³¹ The Greek Historians, ed. M. I. Finley. New York: The Viking Press, 1959, Polybius, Book VI: The Roman Constitution, p. 476, p. 478.